

Mackó Milu naplója

Csorvási Kata első verses mesekönyvének a bemutatóját decemberben tartották a Martonosi Pál Városi Könyvtárban. A kötet egyedülálló a hazai piacon, ugyanis korábban nem jelent még meg Magyarországon kétnyelvű kötet – magyar és angol szöveggel –, melynek főhőse egy mackó. Ráadásul neki neve is van: Emil vagy Milu.

– Körülbelül 20 éve fogalmazódott meg bennem, hogy szeretnék egy könyvet. Egyszer csak a mackós versek kikéretőztek az asztalfiókból – mondta Csorvási

– Először megnéztük a szótag-számokat és a rímképletet. Ha tudtuk, megtartottuk az eredetit – mondta Vladár Éva. – Általában az angol változat lett a



Gusztos Enid és Gusztos Károly

Kata. – Ebben szerepe volt **Vladár Évának** is, aki felajánlotta, hogy lefordítja ezeket. Egyébként Évike mackógyűjteményéből valók a figurák – tette hozzá.

– **Biankának**, a lányomnak vásároltam az első mackókat – tudtuk meg Vladár Évától. – A lányom kezdett nőni, a mackók meg maradtak. Közülük többet Angliából hoztunk.

Vladár Éva és **Paul Crowson** nevéhez fűződnek az angol nyelvű fordítások. Ezek nem tükörfordításai a magyar költeményeknek.



FOTÓK: PÁL LÁSZLÓ



FOTÓ: SZÓRI ATTILA

Beischlag Szilvia, Csorvási Kata, Vladár Éva, Frieibert Tibor, Paul Crowson



Csorvási Kata, a kötet szerzője családjával

több szótagos. Nagyon fontos volt, hogy ritmizálni lehessen. Néha egészen más szavakkal kellett az angolban helyettesíteni a

mondta, tudomása szerint nincs olyan mackós kötet a magyar piacon, amelyik két nyelven jelent meg, és mackós versek vannak benne. Bízunk benne, hogy a gyerekek és a felnőttek is örömet lelik benne.

– Mindenkinek ajánljuk. Az angolul és magyarul tudóknak és tanulóknak egyaránt. Feltétlenül szeretnénk folytatást. További könyvbemutatókat is tervezünk. Elsősorban könyvtárakban, más megyékben is. Mivel kétnyelvű a kötet, külföldre is utazunk vele. Konkrét meghívásaink vannak már Angliába, Svédországra, Kanadába, Amerikába és Ausztráliába. A következő könyvet CD-melléklettel együtt tervezzük megjelentetni. A Padlásdal már meg is van zenésítve.

magyar szót. Amikor nagyon játékos volt egy magyar kifejezés, akkor Paul segített. A versszakok száma azért nem változott.

A fotók **Beischlag Szilvia** felvételei. A képek szépen harmonizálnak a kötetben szereplő szöveges részekkel.

– Hat-hét alkalommal egy-egy délután fotóztunk. A kedvencem az volt, amikor a játszótérre kivonultunk egy zsák macival. A fotózás végére mindig jókedvünk lett – fogalmazott Beischlag Szilvia.

A Mackó Milu naplója 15 verset tartalmaz. Csorvási Kata el-

Mackó Milut tervezte és készítette: **Tóth-Baranyi Andrea**. A könyv tervező-szerkesztője: **Frieibert Tibor**. Felelős kiadó: **Csorvási Zoltán**. A kötetben lehet olvasni többek között iskolai dolgokról, cirkuszról, tízórairól és Csokiországról játékosan, mesei elemekkel.

A rendezvényen zenés produkció is elhangzott kiskunhalasi fellépők szereplésével. Közreműködött **Gusztos Enid** (ének) és édesapja, **Gusztos Károly** (gitár).

Pál László